

1957

ANDELSAFFÄREN

ÅDALEN



# Förvaltningsorganen 1958

## Direktionen.

Alvar Enberg, ordf. och verkst. dir.  
Uno Wester, viceordf.  
Elis Berlin, sekreterare  
P. J. Mehtonen  
Alfred Bernas  
Elis Wiik  
Ragnar Sandbacka.

## **Butiksnämnderna** (den förstnämnda ordf. i varje grupp).

**Näsby-Finby:** Alfons Blomqvist, Konrad Kullman, Valfrid Dahlkvist.

**Yttermark:** Elmer Bäck, Sigfrid Sänkas, Hugo Silversten.

**Rangsby:** Lennart Andersén, Sigurd Söderman, Bertel Sundlin.

**Korsnäs:** Johannes Markusfolk, Arne Eriks, Edvin Norrman.

**Nämnäs:** Filip Andersson, Rafael Nybacka, Levi Westerlund.

**Kalax:** Gustav Westerholm, K. J. Erkas, K. J. Nordgren.

**Harrström:** Magnus Södergran, Harald Westlin, Lennart Grangärd.

**Töjby:** Einar Kaas, Mathias Träsklund, Alfons Sebbas.

**Kaskö:** Pauli Korpi, Risto Kuusisto, Tauno Lähdesniemi, Samuel Välimaa och Heikki Hirvelä.

**Kvinnorna Med-kommittén** i Kaskö består av Regina Nurmi, sammanställare, Signe Salo, Toini Suksi, Lempi Välimaa, Eila Latva, Toini Viitanen, Rosa Korpi, Anna Harju, Martta Hietaharju.

# Till medlemmarna

## Allmän översikt.

Vid årets slut var 119 andelslag med sammanlagt 506.650 medlemmar anslutna till KK. Dessa andelsaffärers totala omsättning utgjorde 79.381 miljoner mk och ökningen var 4.801 miljoner mk. Butikernas antal var 3.972, restaurangerna 253 och butiksbilarna 62.

OTK:s försäljning var 49,3 miljarder mk, varav ökning 4,1 miljarder eller 9,1 %.

## Vår egen andelsaffär

utvecklades gynnsamt under år 1957, trots tilltagande penningknapphet, dålig skörd och växande arbetslöshet. Detta är lätt att förstå. Ådalen har öppnat nya stora marknader för Närpes-bygdens produkter runt om i landet och därigenom vunnit producenternas förtroende och uppskattning. Samtidigt har vi förmedlat varor och förnödenheter till såväl producenter som konsumenter och skapat en växelverkan, som länder hela bygden till gagn.

För att bibehålla och stärka denna utvecklingslinje är det förenligt med allas fördel att visa köptrohet och sann kooperativ anda. Sälj till oss! Köp från oss! Sätt dina besparingar i vår sparkassa!

Du kan själv påverka utvecklingen. Framtiden villar i dina egna händer.

Samtidigt som direktionen önskar tacka alla köptrogna medlemmar och kunder, förvaltningsorganens medlemmar och samtliga anställda i vår andelsaffär för det gångna redovisningsårets lyckade ansträngningar, uttalar den sin övertygelse, att vi med gemensamma krafter också i fortsättningen skall lyckas föra Ådalen framåt.

**ANDELSAFFÄREN ÅDALEN**

Direktionen.

# Verksamheten 1957

## Medlemmarna.

Medlemsantalet ökades under året med 27 nya medlemmar och 6 avfördes på grund av bortflyttning eller dödsfall. Vid årets slut var medlemsantalet 1.120.

## Förvaltningsorganen.

Till **direktionen** hörde Alvar Enberg, ordf., Uno Wester, viceordf., Elis Berlin, sekr., P. J. Mehtonen, Alfred Bernas, Elis Wiik och Ragnar Sandbacka.

Direktionen sammanträdde 9 gånger.

**Förvaltningsrådet** bestod av Filip Andersson, ordf., Sigfrid Sänkas, viceordf., samt Lennart Andersén, Alfons Blomqvist, Konrad Kullman, Pauli Korpi, Elmer Bäck, Edvin Norrman och Joh. Markusfolk.

Förvaltningsrådet höll 6 möten.

**Representantskapet** höll ordinarie vår- och höstmöten i april och november, och distriktsmöten anordnades såväl på våren som på hösten i alla butiksdistrikt.

## Personalen.

I affärens tjänst var vid årsskiftet fast anställda med månadslön 32 personer, varav 17 män och 15 kvinnor.

## Förrättningsställen.

Gottböle-butiken indrogs 1 febr. Vid årets slut hade vi i verksamhet 11 butiker, lantbruksavdelning, centrallager och kontor. Med moderna kylanläggningar försedda matvaruavdelningar har vi bl.a. i Yttermark, Kaskö, Korsnäs och Nämknäs.

## Försäljningen.

Affärens totala omsättning uppvisade synnerligen lovande siffror ända till början av september, då den svaga hösten begynte trycka sin prägel på lantbrukshandeln. Fördelad per månad var försäljningen följande:

|                 |                         |
|-----------------|-------------------------|
| Januari .....   | 9.135.165:—             |
| Februari .....  | 11.329.782:—            |
| Mars .....      | 14.933.496:—            |
| April .....     | 12.993.339:—            |
| Maj .....       | 16.076.795:—            |
| Juni .....      | 20.520.496:—            |
| Juli .....      | 26.424.518:—            |
| Augusti .....   | 34.055.363:—            |
| September ..... | 20.031.519:—            |
| Oktober .....   | 27.077.903:—            |
| November .....  | 15.714.550:—            |
| December .....  | 23.033.307:—            |
|                 | <b>Mk 231.326.233:—</b> |

Försäljningsökningen jämfört med föregående år var 9,5 miljoner mk. Samtliga månader hade ökning utom september och oktober.

Butikernas försäljning var 127 milj. mk och lantbruksavdelningens 104 milj. mk.

### **Varuanskaffningen.**

I korthet må nämnas, att 47 % av den under året anskaffade varumängden inköptes från OTK, 45 % var kontanta köp direkt från producenterna och resten köptes dels från KK, dels från privata partifirmor.

Av varorna var 42 % matvaror och 29 % förnödenheter för lantbruket.

### **Handeln med lantbruksprodukter.**

Under året inköptes följande mängder lantbruksprodukter:

|                          |            |
|--------------------------|------------|
| Råg och vete .....       | 253.790 kg |
| Havre .....              | 43.707 kg  |
| Korn .....               | 62.760 kg  |
| Timotejfrö .....         | 135.199 kg |
| Hö och halm .....        | 252.139 kg |
| Potatis .....            | 140.283 kg |
| Rotfrukter och kål ..... | 24.077 kg  |
| Tomater och gurka .....  | 450.974 kg |
| Frukter och bär .....    | 7.953 kg   |
| Hönsägg .....            | 38.898 kg  |
| Honung .....             | 930 kg     |
| Ull .....                | 589 kg     |
| Lump .....               | 2.494 kg   |

## Sparkassan.

Den tilltagande penningknappheten tryckte sin prägel på sparverksamheten. Vår sparkassa anlätades för insättningar och uttagningar 424 gånger under året. Vid årsskiftet steg depositionerna till 14,5 miljoner mk.

## Fastigheterna och inventarierna.

I Korsnäs-fastigheten installerades vattenledning, och till Yttermark-butiken anskaffades kyldiskar för mjölk- och köttvaror, till Kaskö likaså kyldisk för mjölk.

Vid årets slut var fastigheterna brandförsäkrade för 9,9 milj. och inventarierna för 12,85 milj. mk.

## Upplysning och utbildning.

Kurs för affärsanställda hölls i Finby ungdomsgård den 7 april. 65 deltagare. Föreläsare: magister J. Jalava och inspektör S. Sandström från KK.

Svenskspråkig kooperativ fest för affärens medlemmar hölls i Korsnäs den 5 maj. C:a 450 deltagare. Festtalare var red. Nils Nils-son från KK.

Den 30 oktober hölls i Kaskö en finskspråkig fest för medlemmarna. C:a 180 deltagare. Festtalare Oskari Heikkilä från KK.

## Bokslut och revision.

Bokföringen och kassaskötseln på kontoret granskades av Alfons Blomqvist och Helmer Their, som därtill blivit utsedda av förvaltningsrådet.

Arsrevisorerna K. J. Wenman och Hugo Gullström samt KK:s representanter Sven Sandström och Aarno Hassell granskade 1957 års räkenskaper och förrättade revision av bokslutet den 3—4 mars 1958.

## Även Du

är välkommen att ansluta Dig till dem, som regelbundet anlitar vår sparkassa. Genom att deponera också små belopp i sparkassan säkerställer Du din familjs utkomstmöjligheter — inte minst i svåra tider.

## Bokslut 31. 12. 1957.

## A k t i v a:

|                                      |           |              |
|--------------------------------------|-----------|--------------|
| Kontant i kassan .....               | 521.753:— |              |
| Tillgodohav. i Närpes Sparbank ..... | 23.209:—  |              |
| » i Korsnäs Sparbank .....           | 16.174:—  |              |
| » i Närpes Andelskassa .....         | 57.061:—  |              |
| Postgiro .....                       | 188.921:— | 807.118:—    |
| Obligationer .....                   |           | 1.700.000:—  |
| Kontofordringar .....                |           | 592.027:—    |
| Lager av färdiga varor .....         |           | 23.445.674:— |
| Utestående fordringar .....          |           | 1.957.605:—  |
| Jordområden .....                    |           | 259.600:—    |
| Byggnader .....                      |           | 5.428.100:—  |
| Maskiner och inventarier .....       |           | 7.726.300:—  |
| Andelar i OTK och övriga .....       |           | 3.315.650:—  |
|                                      | Mk        | 45.232.074:— |

## P a s s i v a:

|                                     |              |              |
|-------------------------------------|--------------|--------------|
| Växelskulder till OTK .....         | 1.700.000:—  |              |
| Växelskulder till NFB .....         | 3.000.000:—  |              |
| Kontoskulder .....                  | 5.623.126:—  |              |
| Checkräkning i NFB .....            | 1.975.525:—  |              |
| Sparkassan .....                    | 14.541.351:— | 26.840.002:— |
| Inteckningslån .....                | 8.000.000:—  |              |
| Banklån i Närpes Andelskassa .....  | 3.000.000:—  |              |
| Statslån för spm.torken .....       | 1.028.300:—  | 12.028.300:— |
| Obetalda kostnader .....            |              | 38.151:—     |
| Andelskapital .....                 |              | 1.315.252:—  |
| Reservfonden .....                  | 3.343.421:—  |              |
| Dispositionsfonden .....            | 715.853:—    |              |
| Direktionens dispositionsfond ..... | 15.627:—     | 4.074.901:—  |
| Överskott från föregående år .....  | 50.000:—     |              |
| Räkenskapsårets överskott .....     | 885.468:—    | 935.468:—    |
|                                     | Mk           | 45.232.074:— |

**Kostnader:**

|                                                |              |                     |
|------------------------------------------------|--------------|---------------------|
| Löner .....                                    | 10.796.803:— |                     |
| Hyror .....                                    | 4.089.205:—  |                     |
| Ränteutgifter .....                            | 3.404.922:—  |                     |
| Skatter .....                                  | 875.495:—    |                     |
| Avskrivn. på fastigheter och inventarier ..... | 1.115.138:—  |                     |
| Övriga ordinära kostnader .....                | 4.774.860:—  | 25.056.423:—        |
| Räkenskapsårets överskott .....                |              | 885.468:—           |
|                                                | <b>Mk</b>    | <b>25.941.891:—</b> |

**Intäkter:**

|                                |              |                     |
|--------------------------------|--------------|---------------------|
| Intäkter av rörelsen .....     | 22.706.780:— |                     |
| Ränteintäkter .....            | 146.976:—    |                     |
| Övriga ordinära intäkter ..... | 3.088.135:—  | 25.941.891:—        |
|                                | <b>Mk</b>    | <b>25.941.891:—</b> |

**Fördelningen av årets överskott.**

Direktionen föreslår enhälligt, att överskottet 885.468:— jämte 50.000:— oanvända medel från 1956 skall användas på följande sätt:

|                                                    |                     |
|----------------------------------------------------|---------------------|
| Till reservfonden .....                            | 459.122:—           |
| Till dispositionsfonden 10 % .....                 | 88.600:—            |
| Till andelsräntor enl. 6 % .....                   | 69.243:—            |
| Till återbäring 0,5 % på inlämnade köpmärken ..... | 318.503:—           |
|                                                    | <b>Mk 935.468:—</b> |

Hänvisande till § 8 mom. 3 i andelslagets stadgar föreslår direktio-  
nen, likaså enhälligt, att återbäringen jämte andelsräntorna i sin  
helhet måtte överföras på envar medlems insatskapitalkonto i sådana  
fall, då andelsinsatsen icke till fullt belopp blivit erlagd.

## Sparboken

är din bästa bundsförvant, när det gäller att planera  
för morgondagen. Jämte medlemsboken är den en  
säker garanti för, att din familjs livsviktiga behov  
kommer att bli tillgodosedda.

## Revisionsberättelse.

Sedan undertecknade av Andelsaffären Adalens ordinarie representantskapsmöte utsetts till revisorer, därav Sven Sandström och Aarno Hassell såsom representanter för Konsumtionsandelslagens Centralförbund (KK) r.f., har vi förrättat granskning av andelslagets räkenskaper för år 1957 och uttalar i anledning därav följande:

1. Böckerna är rätt öppnade. Posterna överensstämmer med verifikaten, som baserar sig på reella handlingar. Bokslutet är rätt uppgjort och grunderna för bokslutet hållbara.
2. Den kontanta kassan har vid av förvaltningsorganen under året verkställda kontrollgranskningar överensstämt med bokföringen. Vid den av oss under revisionen utförda kontrollräkningen överensstämde den kontanta kassan med kassakontots saldo.
3. Tillgodohavandena och skulderna, inklusive sparkassans saldo och andelslagets fonder, var rätt upptagna i bokslutet. På anläggningstillgångarna har avskrivningar verkställts enligt bokföringslagens bestämmelser.
4. Brandförsäkringarna är i kraft och tillräckliga. Värdepappren har vi räknat.
5. Bokföringen är ändamålsenligt upplagd samt riktigt och omsorgsfullt skött.
6. Andelslagets affärs- och övriga verksamhet har under räkenskapsåret varit tillfredsställande. I dess förvaltning och skötsel har föreskrifterna i andelslagets och sparkassans stadgar samt godtagbara förfaringssätt iakttagits, med undantag av att kredithandel bedrivits. För övrigt har andelslagets angelägenheter handhåfts mycket omsorgsfullt. Resultatet är tillfredsställande.

På grund av ovan sagda föreslår vi,  
att bokslutet måtte fastställas och  
att de räkenskaps- och ansvarsskyldiga måtte beviljas ansvarsfrihet för år 1957 på villkor, att de tillgodohavanden, som uppkommit genom handel på skuld, inkasseras.

Vi tillstyrker direktionens förslag till användning av överskottet, varvid de föreskrivna överföringarna till fonderna iakttagits.

Närpes den 4 mars 1958.

SVEN SANDSTRÖM  
KARL J. WENMAN

AARNO HASSELL  
HUGO GULLSTRÖM

### Förvaltningsrådets utlåtande.

Efter att ha tagit del av direktionens årsberättelse och förslag till användning av överskottet samt revisorernas utlåtande överlämnar förvaltningsrådet dem i enlighet med § 21 mom. 11 i andelslagets stadgar till representantskapet för behandling och föreslår, att bokslutet måtte fastställas och att överskottet användes enligt direktionens förslag.

Närpes, den 22 mars 1958.

Filip Andersson,  
förvaltningsrådets ordf.

Alvar Enberg,  
sekreterare.

## Toiminta 1957.

Uusia jäseniä liittyi 27. Vuoden vaihteessa oli jäsenmäärä 1.120.

Johtokunnan puheenjohtaja oli Alvar Enberg ja hallintoneuvoston puheenjohtaja Filip Andersson.

Liikkeemme palveluksessa 31. 12. 57 oli 32 henkeä, joista 17 miestä ja 15 naista.

Toiminnassa vuoden lopussa oli 11 myymälää, maatalousosasto, keskusvarasto ja konttori.

Kertomusvuoden liikevaihto oli 231.326.233:—.

### Tilinpäätös 31. 12. 1957.

#### Vastaavat:

|                               |                 |
|-------------------------------|-----------------|
| Rahat ja pankkisaamiset ..... | 807.118:—       |
| Obligaatiot .....             | 1.700.000:—     |
| Tilisaamiset .....            | 592.027:—       |
| Tavaravarastot .....          | 23.445.674:—    |
| Myymäläsaatavat .....         | 1.957.605:—     |
| Maa-alueet .....              | 259.600:—       |
| Rakennukset .....             | 5.428.100:—     |
| Kalustot .....                | 7.726.300:—     |
| Muu käyttö-omaisuus .....     | 3.315.650:—     |
|                               | <hr/>           |
|                               | Mk 45.232.074:— |

## Tilintarkastuskertomus.

Andelsaffären Ädalenin edustajiston varsinaisen kokouksen valitsemina tilintarkastajina, joista Sven Sandström ja Aarno Hassell ovat Kulutusosuuskuntien Keskusliitto (KK) r.y.:n edustajia, olemme suorittaneet osuuskunnan vuoden 1957 tilien tarkastuksen. Sen perusteella esitämme seuraavaa:

1. Tilinavaus on oikea. Tilinmerkinnät ovat pätevien tositteiden mukaiset. Tilinpäätös on kirjanpidosta oikein johdettu ja sen perusteet ovat kestävä.
2. Käteiskassa on hallintoelinten vuoden varrella toimittamissa tarkastuksissa ollut kirjanpidon mukainen. Tilintarkastuksen aikana laskemamme käteiskassa vastasi rahatilin saldoa.
3. Saamiset ja velat, mukaan luettuna säästökassan saldo ja osuuskunnan rahastot, ovat tilinpäätöksessä otetut oikein huomioon. Käyttöomaisuudesta on tehty kirjanpitolain edellyttämät poistot.
4. Palovakuutukset ovat voimassa ja mielestämme riittävät. Arvopaperit olemme laskeneet.
5. Kirjanpito on tarkoituksenmukaisesti järjestetty sekä oikein ja huolellisesti hoidettu.
6. Osuuskunnan liike- ym. toiminta on tilikauden aikana ollut tyydyttävää. Sen hallinnossa ja hoidossa on noudatettu osuuskunnan ja säästökassan sääntöjen määräyksiä ja hyväksyttäviä menettelytapoja, lukuun ottamatta velkakaupan harjoittamista. Muuten on osuuskunnan asioita hoidettu hyvin tunnoillisesti. Saavutettu tulos on tyydyttävä.

Esitetyn perusteella ehdotamme,  
että tilinpäätös vahvistettaisiin ja  
että tili- ja vastuuvollisille myönnettäisiin vastuuvapaus  
vuodelta 1957 ehdolla, että velkakaupan harjoittamisesta syn-  
tyneet saatavat peritään.

Johtokunnan ylijäämäkäyttöehdotusta, joka käsittää säädetyt siirrot rahastoihin, puollamme.

Närpiössä maaliskuun 4. päivänä 1958.

SVEN SANDSTRÖM  
KARL J. WENMAN

AARNO HASSELL  
HUGO GULLSTRÖM

# Förvaltningsorganen 1958

## Representantskapet 1954—1959:

Edvin Norrman, Korsnäs  
Niilo Tuomivirta, Kaskö  
Karl Eskil Lassfolk, Nämpnäs  
P. J. Mehtonen, Kaskö  
Valdemar Mattfolk, Kaskö  
Otto Södergård, Rangby  
Arnold Granbacka, Korsnäs  
Einar Kaas, Töjby (suppl.)  
Elmer Bäck, Yttermark  
Birger Saxberg, Nämpnäs  
Martti Klack, Kaskö  
Helmi Viitamäki, Kaskö.

## 1957—1962:

Johannes Markusfolk, Korsnäs  
Maria Äsvik, Kaskö  
Hugo Gullström, Närpes st.  
Sigfrid Sänkas, Yttermark  
Lauri Peräkorpi, Kaskö  
Erik Enlund, Kaskö  
Filip Andersson, Nämpnäs  
Edvard Lind, Rangby  
Alfred Törnroos, Korsnäs  
Georg Rosenlund, Yttermark  
Valfrid Dahlkvist, Närpes st.  
Uuno Virta, Kaskö (suppl.).

## Förvaltningsrådet.

Filip Andersson, ordf.  
Sigfrid Sänkas, viceordf.  
Lennart Andersén  
Alfons Blomqvist  
Konrad Kullman  
Pauli Korpi  
Elmer Bäck  
Edvin Norrman  
Johannes Markusfolk.  
Skr. Alvar Enberg.

# CIRKEL-KAFFET

är berömt för sin goda arom.  
Det erhålles även vakuumförpackat i plåtburkar, Röd-Cirkel och Blå-Cirkel. Arsmen förlorar ingenting av sin friskhet. Köp hem en burk redan i dag.

Cirkel-kaffe  
— till vardag och fest